

CHIST'È NEW YORK



PRIMMAVERA D'E MARIE

Versi di RAFFAELE M. GRIMALDI Musica di FRANCESCO PENNINO



R. M. GRIMALDI

I.

Dint' a casarella mia,
Prim mavè, tu si vvenuta,
M'he purtato a 'sti Mmarie?..
Quant'onore ch'è pe' mme!
Ma però 'n'ata Maria
Ca io tengo a mme vicino,
S'è ammaluta 'e gelusia...
Soffre e chiagne comm'a cche!
Pecchè chiagne? Marì!..
Pecchè soffre accussi?..
Io t''o ghiuro 'ncopp''o bene 'e Prim mavera:
Ca io so' pe' tte!.. sulo pe' tte! Marì!

II.

Prim mavè, chesta Maria
Mentre dorme dint''o suonno,
lesce pazza 'e gelusia...
'Nfronte vene a mme vasà!
Accussi, sunnanno 'ammore,
Pare 'e sta'... nun saccio ì stesso!
Po' mme sceta, e 'sti dui core...
'Nzieme stanno a suspirà!
Pecchè chiagne? Marì!..
Pecchè soffre accussi?..
Io t''o ghiuro 'ncopp''o bene 'e Prim mavera:
Ca io so' pe' tte!.. sulo pe' tte! Marì!

III.

Prim mavè, 'n'ata Maria
M'haggio scritto dint''o core!
Mo t''o ddico: è Mmamma mia!
Mamma! che sincerità!
Po' nce sta chesta Maria,
Siente a mme, 'a preferita!
Nce sta 'n'ata?.. 'un è d''a mia!..
Prim mavè, t''a può purtà!
Pecchè chiagne? Marì!..
Pecchè soffre accussi?..
Io t''o ghiuro 'ncopp''o bene 'e Prim mavera:
Ca io so' pe' tte!.. sulo pe' tte! Marì!

COPYRIGHT MCMXXVII BY F. PENNINO — BROOKLYN, N. Y.
International Copyright Secured. All Rights Reserved

The Mark Pezzano Collection of
Neapolitan Sheet Music from New York

“Primavera d’ e Marie” (1927)

Lyrics by Raffaele M. Grimaldi, music by Francesco Pennino

Published by Edizione Pennino, Brooklyn, NY

Chist'è New York

The Mark Pezzano Collection of
Neapolitan Sheet Music from New York



Curators

Rosangela Briscese

Mark Pezzano

Joseph Sciorra

Catalogue for an exhibition at the John D. Calandra Italian American Institute

March 19 – June 26, 2009

In the song “Chist’è New York” (This is New York), comic singer Giuseppe de Laurentiis offers a greenhorn’s impression of New York City during the early 1920s. It is a place that is too crowded and too fast, and where parents cannot properly discipline their children. But it is also a “land of marvels” (paese d’è meraviglie) where “people from every nation” – “Protestants, Muslims, Jews, Christians . . . Indians, Mexicans, Norwegians, and Africans” – form the city’s dizzying diversity. Among this varied mix of people, the singer also includes “Neapolitan singers.”

The Neapolitan song was at the heart of the vibrant cultural life of New York’s Italian-American community during the first half of the twentieth century. Performers like Gennaro Amato, Eduardo “Farfariello” Migliaccio, Gilda Mignonette, and Clara Stella were renowned, international stars who lived in city neighborhoods among the fans who purchased their recordings and attended their concerts. These artists performed “macchiette” (songs with spoken monologue) and “sceneggiate” (song-driven skits) at the Brooklyn Academy of Music, the Guild Lyric Theatre, the Thalia Theater, and at other popular venues.

New York-based composers Salvatore Cardillo and Giuseppe De Luca, and lyricists like Vincenzo Gallo, Salvatore Baratta, and others, produced countless songs that were performed and enjoyed all over the world. Staples of the Neapolitan canon like “Core ‘ngrato” (1911), “Senza Mamma” (1925), and “A cartulina ‘e Napule” (1927) were composed and first performed in New York City.

Driving much of this music were the publishing houses that specialized in Neapolitan and Italian music. The Italian Book Company, Edizione E. Rossi, and Edizione Pennino published music composed in the States and entered in partnership with their Italian counterparts to distribute material copyrighted in Italy in this country. Many of these publishers introduced new songs at the annual Piedigrotta Music Festival in Naples.

So much of the history of Neapolitan music-making in the United States has been lost. No American institution or collecting archives is dedicated to this rich cultural legacy. The neglect is a tragedy. This history will be effectively silenced without the acknowledgement of the music’s value and the professional care of the remaining artifacts.

For the past thirty years, music connoisseur Mark Pezzano has collected Neapolitan sheet music and other related ephemera. These artifacts constitute an important collection of American musical history that warrants recognition and, ultimately, preservation. As a result of his personal commitment to safeguarding and now generously sharing these items, this musical heritage can be appreciated anew. The catalogue presents a sampling of the thirty-one items included in the exhibition.

The curators wish to thank Lisa Cicchetti and Carmine Pizzirusso of the Calandra Institute for their assistance.

Rosangela Briscese, Mark Pezzano, and Joseph Sciorra

'NA SERENATA

A MULBERE AVENUTA

(P'A FIGLIA 'E MISTRO PONTO)

SERENATA COMICA

Versi e creazione di E. MIGLIACCIO

Musica di G. LEOTTI



1.

Passasse tutt'a notte mmiez' a via,
pe te canta' na canzuncella doce;
ma tu he' mannato 'e rrecchie a' cunciaria,
e a mme se n'è scennuta quase 'a voce.
Affaccete 'nu poco 'a dint'a gliarda! (1)
Mannaggia tutt'a terra ch'he' zappata!
'A che t'he' miso 'ncapa 'sta mallarda,
te cride 'na signora addeventata...
Memi! (2) Memi!
Comi', (3) comi', comi'! .
Me l'aggio fatto 'e rebbeto,
pe' te purta' 'sti suone.
'E ssiente come accordano,
ca so' strumente buone?
Che ffa c' a gente alluceano:
Facitece durmi'! .
Nuie rispunnimme subbeto:
" Schi fu, tuventitri! " (4)

2.

'E notte e... cca' nun stammo dint' 'e Ppuglie.
cca' nun se po' canta'! Songo arrestato!
Fallo pe' carita', pe quanta suglie,
bisecule, tatillo a consumato.
L'America t'ha fatta granezzosa,
qualunque cosa, dice ch' 'e virgogna...
Papa' c' o stento (5) e stiente mo' e gran cosa
gia' fa 'o banchiere e... venne pur' a 'nzogna.
Memi! Memi!
Comi', comi' comi'!
Manco 'e burdante (6) senteno?
Ne tiene 'na paranza,
durmenno—so' cchiu' 'e quinnee
sultanto int' a 'na stanza.
Ma forse 'un vuo' risponnere,
te pienze ca 'un songh' i' ?
Songh' i', mannaggia 'e ccevoze!
Precisamente, si'.

3.

Ma comme va, tuo padre: mistro (7) Ponto
porta 'e recchine ancora, appise a e recchie?
Si nun t'affacce quanto te ne conto!
Te dico cose nove e cose vecchie!
Comme s'ha fatto 'e ppezze, 'sta carota...
E si te lasso .. pecche' .. gia' 'o pulisso. (8)
m' a ditto ghirare! .. (9) cchiu' de' na vota,
e me l'allummo prima ca ven'isso.
Memi! Memi!
Comi' comi', comi'!
P' o faire scheppo (10) vottate,
ca tengo cca' n' amico...
se presta e me fa 'a guardia,
mentr'io parlo cu ttico
Mo si martiello, vatteme;
ma si spusammo, oi ne' ...
fatiche—tu he' a fa' 'a 'ncunia—
e puorte 'e solde a mme!...

(1) Yard. (2) Mamie (3) Con e here. (4) Skidoo, twentythree (5) Stand (6) boarders
7) Mister 8. Police 9. Gite out there 10 Fire Escarpe.

Published by ANTONIO GRAUSO, 192 Grand St, N. Y.

“Na Serenata a Mulbere Avenuta” (1907)
Lyrics by E. Migliaccio, music by G. Leotti
Published by Antonio Grauso, New York, NY

'O capo 'e Suggita'..

Versi di VINCENZO NARCISO

Musica di FRANCESCO PUGLIESE

1.

Guagliune 'e malavita,
vuie ca tenite core e ve chiamate
ancora malandrine
stasera riunite suggità!...

Che ssonghe tutte chiste cuncertine
che ssonghe tutte cheste sserenate
p'e nnamurate?...

E nun sentite 'o vicenato attuorno
che dice: E' seuorno
fanno 'a figura 'e tanta spantecate
pure chisti guagliune 'e malavita...
Che ggente c'appartene all'umiltà!...



2.

Guagliune 'e malavita,
si maie nun avite canuscute
che vene a di... paura...
ogge ve veco chiagnere e tremmà...
Pe bbia ca a nnamurata nun ve cura
e pe n'ammore vuie state avvelute?...
e si s'appura?!...

Vuie nun sentite 'o vicenato attuorno
ca dice: E' seuorno
fanno 'a figura 'e tante spantecate
pure chisti guagliune 'e malavita...
Che ggente c'appartene all'umiltà!...



VINCENZO DI MAIO

3.

Guagliune 'e malavita
nun ce badate si parlo è 'ntramente
pe st'uoecchie miei se vere
na lagrema!.. Io nun chiagno.. E' stato ca

So nnamurato... e nun se creere
mentr'essa a chesti llagreme cucente
fa 'a 'ndifferente!...

E io me dispero e chiagno pe st'ammore
'o core è core...
A cerca scusa!... Che tenite mente?!..
O ssaccio è seuorno p'uno 'e malavita...
Truvatevillo 'o capo 'e suggità!...



Copyright 1921 by JOHN CERABINO - New York

Casa Editrice JOHN A. CERABINO

78-80 MULBERRY STREET

NEW YORK CITY

"O capo 'e Suggita'.. (1921)

Lyrics by Vincenzo Narciso, music by Francesco Pugliese
Published by Casa Editrice John A. Cerabino, New York, NY

Case Editrici Riunite Italia America

NEW YORK N. Y.
E. Rossi (editore)
187 Grand Street

CERIA

NAPOLI (Italia)
Casa Edit. "**Marechiaro**,"
Via Vittorio Emanuele Orlando, 31 - 32

MUNTEVERGENE

1

CANZONE POPOLARE

'O carruzzino é bello e preparato
l'è fatto 'a vesta 'e seta arricamata?
Chist'anno voglio fa n'arretenata
cu' chi tene 'o curaggio 'e me sfidà!.,
— Nu cavalluccio giovane ...
nisciuno po' fa niente!.,
'E cape guardamente
so' pronte p' 'e 'ngignà!.,
— E pe' Mamma Schiavona
io desso pure 'o core!.,
'O meglio cantatore ...
Sì se vo' 'mmesurà...
'o faccio sfigurà!.,

(voce a piacere)

2

Appena siente 'a prima 'mbomma, scinne,
ca tutt' 'o vico aspetta ca passammo...
ogn'anno a chesta festa nuje ce iammo...
pe' devuzione e no pe' squarciunià!.,
— Che fa sì 'a gente criteca...
e dice spesso spesso:
— « E sorde c' 'o 'nteresso...
vi che te sanno fà!., »
— Ma pe' Mamma Schiavona, ecc.

3

Me ne voglio piglià divertimente
'nzieme cu' tte che sei la mia signora,
'e ce ne vedè bene chesta é ll'ora...
quacche cartone 'o pozzo sfarenà!.,
— Chist'anno a Muntevergene
'a festa é chiú pe' nuje:
Na vota eramo duje...
e adesso siamo tré!.,
— E pe' Mamma Schiavona, ecc.

N.B. - Nell'introduzione internamente dovrà
udirsi il suono di una campana, il tintinnio
dei campanelli e lo scoccar di una o più
fruste... alternare il tutto a voci di venditori.



MARIO NICOLÓ

**GENIALE
RECORD**

è il migliore

Copyright in the U. S. by 1924 E. ROSSI - 187 Grand Street, New York, N. Y.

Tutti i diritti di esecuzione, trascrizione, meccanici, stampa, drammatizzazione, ed altri appartenenti alla presente com-
posizione sono riservati e protetti dal copyright a tutti i paesi.
COPYRIGHT RENEWED BY E. ROSSI & CO., N.Y.

"Muntevergene" (1924)

Lyrics and music by Mario Nicoló

Published by Edizione E. Rossi, New York, NY

Edizione E. ROSSI

PREZZO 10 SOLDI

PATRIA LUNTANA

Versi di PLAZZI

Musica di S. BASILE



Gilda Mignonette

1.

'I so' napulitano, tu sì siciliana,
figlie 'e doi terre 'e fuoco simmo nuie...
Sentenno 'na canzone d' 'a Patria, ch'è luntana,
'nec vene 'o chianto a ll'ucchie a tutt' 'e dduje,
senza sapè pecchè....

Patria luntana,
Sì tu ca 'ntennerisce 'o core,
'a nnammurata mia, siciliana,
canta napulitano
i' d' 'o paese suo saccio 'e canzone...
Italia!.. Italia è 'a Patria nostra, unica e sola!

2.

'Sta terra americana ll'avimma vulè bene,
pecchè 'neunrà 'nec ha fatte 'e core nuoste:
Se soffre. E' pe' destino ma, pure 'mmiezo 'e ppene,
si pe' 'nu poco 'a voceca toja m'acquistate...
Tutto me faie scurdà!

Patria luntana, ecc. ecc.

3.

D'e mamme noste, ognuna nec scrive: "E quanne tuorne."
Ma, nuie già avimmo a tutt' 'e ddoje risposto:
Mamma, turnammo a dduje... Quanno? Fra poche juorne.
Viaggio 'e nozze in Patria: ad ogni costo...
Dio: Che felicità!....

Patria luntana, ecc. ecc.

COPYRIGHT 1928 IN THE U. S. BY E. ROSSI — 187 GRAND STREET, NEW YORK, N. Y.

Tutti i diritti di esecuzione, trascrizione, meccanici, stampa, drammatizzazione, cinematografici ed altri appartenenti alla presente composizione sono riservati e protetti dal "Copyright" Americano.

ULTIME NOVITA'

Sapite che me fà?... — Sò degna 'e te!... — Patria Luntana... — Pe' dignità —
murata 'e Marenaro... — Tammurriatona... — Omno d'onore — 'O paese mio...
Fede e ammore... — Suonno 'e giuventù!... — Che bella cosa... 'e femmene!... —
me coce 'o sole — Manuelita — 'A Riggina d' 'e Sserene... — Napulitano all'Estero —
Se chiamma Luce — Primma? No!... — Uffà!... Uffà!... — L'ostricarò 'e Napule —

"Patria Luntana" (1928)
Lyrics by Plazzi, music by S. Basile
Published by Edizione E. Rossi, New York, NY

ULTIMA NOVITA'
DEL GIORNO
CANZONETTA COMICA DI ATTUALITA'



15c

Chest'e 'a verita'!!

Versi di G. AMATO
Musica del Cav. G. DE LUCA

CANTATA CON STREPITOSO SUCCESSO DALLO
STESSO AUTORE

Copyright in the U. S. A. by G. AMATO

CASA EDITRICE MUSICALE G. AMATO

“Chest’e ‘a verita’!!” (no date)

Lyrics by Gennaro Amato, music by Giuseppe De Luca

Published by Casa Editrice Musicale G. Amato, Brooklyn, NY



OFFICE: 530, Fourth Avenue
Tel SOut 8-1461

Milanese Laboratory

ESSENTIAL OILS and CERTIFIED COLORS
OFFICE: 530 FOURTH AVENUE near 14th Street, Brooklyn, N. Y.
High Grade Flavors: Port, Sherry, Moscato, Vermouth, Marsala
SCIROPPI: Orzata, Granatine, Tamarindo, Caffè, etc.

Attenzione alla scelta di ESTRATTI insistete e preferite gli estratti
LA MILANESE

per eleganza, aroma e gusto, nel rendere le bevande più originali ES-
SENDO ESSI INFUSO IN PURO ALCOHOL GOVERNATIVO

LA MILANESE EFFERVESCENTE
BIBITA DELIZIOSA RINFRESCANTE

IL VERMOUTH CONCENTRATO
FATTE DA ERBE RADICI E FIORI

IL DISACIDATORE

Preparato speciale per togliere l'acidità ai vini senza alterare ne' il co-
lore ne' il sapore

Italian American Pastry Shop

715, MYRTLE AVENUE, BROOKLYN, N. Y.

Frank Avitabile Prop.

Si accettano ordini
per telefono

WEDDING CAKES and TRAYS OUR SPECIALTY—CAKES—per Sponsalizio e guantiere di dolci da ri-
posto—Specialista per sfogliatelle: FROLLE E RICCE—Paste a crema—Monachine—Baba—Cannoli alla si-
ciliana—Confetture—Gelati sopraffini—Spumoni—Cremolata—Sciropi, ecc.

Visitate—una sola volta—l'ITALIAN AMERICAN SHOP di cui è proprietario il Signor FRANK AVI-
TABILE e state sicuri che rimarrete suoi clienti perchè troverete il migliore assortimento del genere.

Telephone: EVergreen 4-7588

NOVA CIGAR CO.

106 MULBERRY ST. NEW YORK CITY

Usate e preferite NOVA Cigar

7 per 10 soldi—IN ELEGANTI SCATOLETTE — EXTRA FERMENTATI 7 per 10 soldi
MANIFATTURATI CON LA MIGLIORE QUALITA' DI TABACCO E SOTTO LA PERSONALE
DIREZIONE DEL PROPRIETARIO: E QUESTA E' LA PIU' DECISIVA GARANZIA
PROVATELI UNA SOLA VOLTA E VI CONVINCERETE CHE I "NOVA CIGARS" SONO I PIU'
PERFETTI SIGARI CHE SI VENDONO

ALFIERI CIGAR CO.

Phone: CAnal 6-0158

101 MOTT ST. NEW YORK CITY

LA DITTA DISTRIBUTRICE DEI FAMOSI:

SIGARI ALFIERI LUNGHI: 2 PER 5 Soldi — 2 for 5c — LONG ALFIERI CIGAR

I MIGLIORI SIGARI PER I PERFETTI CONOSCITORI

I CLUB, SOCIETA' E PRIVATI PER QUALUNQUE RECITA TEATRALE E MANDOLINATE PER
FESTE, SI RIVOLGANO PER LETTERA O PER TELEFONO AL SIGNOR

GENNARO AMATO

1842 - 66th ST. — BROOKLYN, N. Y.

Phone: BE. 2-5218

"Chest'e 'a verità!!" (no date)

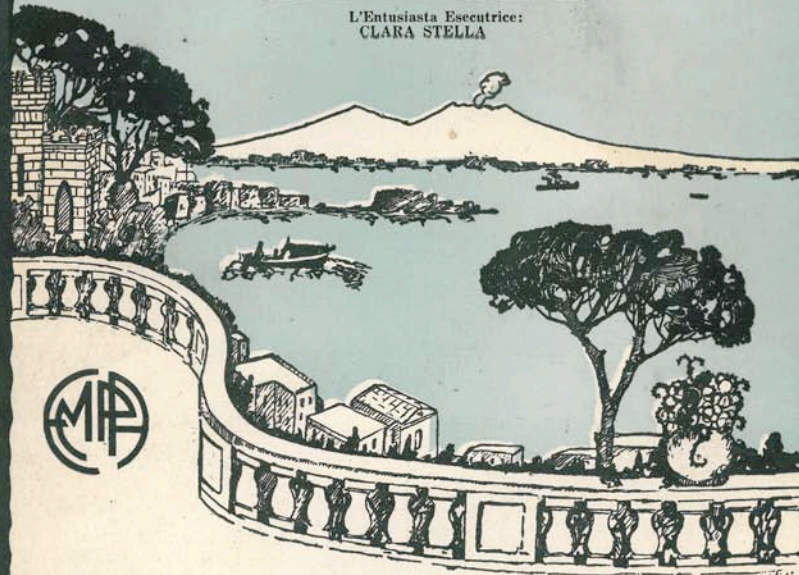
Lyrics by Gennaro Amato, music by Giuseppe De Luca
Published by Casa Editrice Musicale G. Amato, Brooklyn, NY

Quando Canta Posillipo

Versi e Musica di FRANCESCO PENNINO



L'Entusiasta Esecutrice:
CLARA STELLA



LE BELLE CANZONI D'ITALIA
Lanciate in America dalla Casa Distributrice:
E. M. P. A., 261 Broadway—New York, N. Y.
Chiedere il catalogo generale

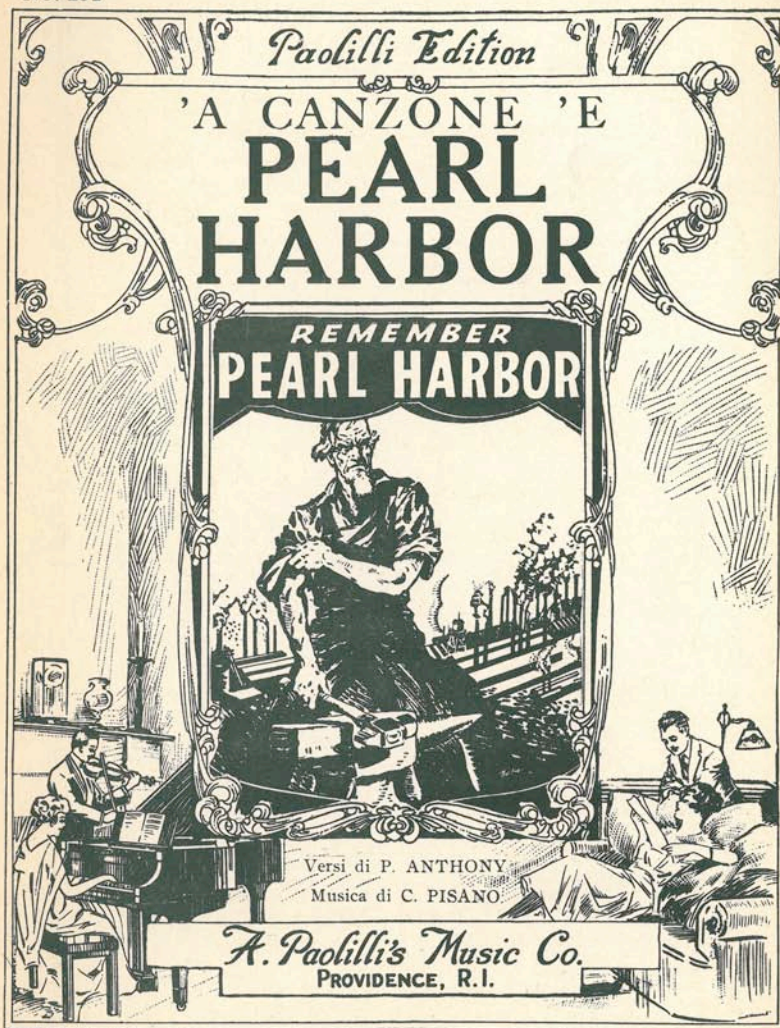
"Quando Canta Posillipo" (1932)
Lyrics and music by Francesco Pennino
E.M.P.A. Italian Music Distributors, New York, NY

No. 202

Paolilli Edition

'A CANZONE 'E
**PEARL
HARBOR**

**REMEMBER
PEARL HARBOR**



Versi di P. ANTHONY
Musica di C. PISANO.

A. Paolilli's Music Co.
PROVIDENCE, R.I.

Printed in U.S.A.

"A Canzone 'e Pearl Harbor" (1942)
Lyrics by P. Anthony, music by C. Pisano
Published by A. Paolilli's Music Co., Providence, RI

'A Lettera d'ò Surdato

MARCIETTA SENTIMENTALE

Versi di VINCENZO GALLO

Musica di NICK AVERSANO

Marcia moderato

Handwritten musical score for the song "A Lettera d'ò Surdato". The score is written on ten staves of music. The first staff is the instrumental introduction, marked "Marcia moderato". The second staff begins the vocal line, marked "CRANTO", with the lyrics "mia cara mare". The subsequent staves contain the main body of the song, with lyrics in Italian. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like "p" (piano) and "Voc". There are also some handwritten annotations and corrections, such as "SILENZIO" and "povero". The score ends with a double bar line and the initials "D.C." and "N. Aversano".

CRANTO
"mia cara mare"
.. che r'aggia di per donzanne si doppeltanta mille su-
-tante mo'ta scrivo pè d'iste ca-so. vivo ... -
e che la nostra ar-mata si trovata bel paese - ad-
-do tu si armate - e a la marina -
povero
napule mio terra va-sata d'ò
sope te fanno troppe chiacchiere
pe nuste fa chiù cantà ma mie americane cu-
-nime-arrivera - e doppo b' alle-gri-a -
nime a' l'america / e mie a cantà
D.C. ta - N. Aversano

"A Lettera d'ò Surdato" (1943)
Lyrics by Vincenzo Gallo, music by Nick Aversano

John D. Calandra Italian American Institute
25 West 43rd Street, 17th Floor
New York, NY 10036
212.642.2094
www.qc.edu/calandra



QUEENS COLLEGE IS NY

CALANDRA
ITALIAN
AMERICAN
INSTITUTE